

УДК 811.111'373.45(045)

UDC 811.111'373.45(045)

ЧАСТОТНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РОМАНСКИХ ЗАЙМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ ПРЕССЕ

FREQUENCY OF USING ROMANIC LOANS IN MODERN ENGLISH PRESS

А. Е. Крючкова,

*кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры фонетики и грамматики
французского языка МГЛУ;*

А. А. Ковалихина,

*студент 5 курса факультета
английского языка МГЛУ*

H. Kruchkova,

*PhD in Philology, Associate Professor, Associate
Professor of the Department of Phonetics and
Grammar of the French Language, MSLU;*

A. Kovalikhina,

*Student of the 5th year, Faculty of
the English Language, MSLU*

Поступила в редакцию 01.07.20.

Received on 01.07.20.

Латинский, французский, итальянский и испанский языки оказали значительное влияние на формирование английского, чему способствовали тесные экономические, политические и культурные связи между странами. По оценке ряда лингвистов, романские заимствования представляют собой более 60 % лексического фонда английского языка (О. Есперсен, В. П. Кочетков, Ж. Н. Сарангаева, Л. В. Даржинова и др.), который находится в постоянном развитии. В современной науке в этом направлении уже было написано большое количество работ. Тем не менее, несмотря на всю глубину проведенных исследований, до сих пор остаются все еще не решенные задачи. Так, до настоящего времени не определена частотность использования романских лексических и структурных заимствований в современной английской прессе. Актуальность настоящей статьи состоит в ее направленности на решение именно этого круга вопросов.

Ключевые слова: история английского языка, романские языки, заимствования, этимология, лексический состав английского языка, частотность использования, современная английская пресса.

Latin, French, Italian and Spanish had a significant impact on the building of English language. Close economic, political and cultural links between these countries contributed to it. According to a number of linguists, Romanic borrowings represent about 60 % from English vocabulary (O. Espersen, V. Kochetkov, J. Sharangaeva, L. Dardginova et al.), which is constantly developing. Currently a great deal of work has already been done on this subject. Despite the depth of the analysis that has already been carried out, there are still unexplored issues. Thus, the frequency of using romance lexical and structural borrowings in the modern English press has not yet been determined. The relevance of this article lies in its focus on solving this particular range of issues.

Keywords: history of English, Romanic languages, loans, etymology, English vocabulary, frequency of using, modern English press.

Все изменения, которые происходят в обществе, находят свое отражение в языке народа, говорящего на нем. Английский язык не является исключением: под влиянием политических, экономических и культурных событий его лексический состав находится в постоянном движении. Современные исследователи отмечают, что английский язык состоит на 60–70 % из слов романского происхождения. Столь значительный процент заимствований позволяет утверждать, что английский язык «потерял национальную самобытность и представляет собой гибридный романо-германский язык» [1, с. 157].

Несмотря на большой процент заимствованных романских единиц, не все они активно используются в современном английском языке. В этой связи в рамках предлагаемой статьи предпринята попытка проанализировать частотность употребления романских заимствований в британской прессе.

Материалом для исследования послужили данные этимологического словаря современного английского языка *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology*, а также электронная версия английской газеты *Sunday Times* за период с 19 мая 2019 года по 17 мая 2020 года. Выбор газеты обусловлен стилистическим разнообразием публикуемых в ней статей. Всего проанализировано около 1200 страниц печатного текста.

Исследование проводилось в два этапа. На первом этапе работы методом случайной выборки из этимологического словаря современного английского языка *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology* были отобраны четыре группы романских заимствований – латинские, французские, испанские и итальянские.

На втором этапе заимствованные лексические единицы были классифицированы, что позволило установить частотность их использования в современной английской прессе в зависимости от принадлежности слов к определенному лексико-грамматическому классу, а также определить вариативность их значения методами компонентного и контекстуального анализов. Дальнейшее исследование было направлено на выявление продуктивности романских морфем (префиксов и суффиксов).

Наибольшее число заимствованных лексических единиц, используемых в современной английской прессе, французского происхождения. К ним относятся:

- глаголы: *to accuse* 'обвинять' (263 раза), *to achieve* 'достигать' (680 раз), *to approve* 'одобрять' (371 раз), *to arrive* 'прибывать' (746 раз), *to attend* 'посещать' (586 раз), *to boil* 'варить' (315 раз), *to command* 'приказывать' (533 раза), *to consider* 'рассуждать' (1004 раза), *to continue* 'продолжать' (1487 раз), *to cover* 'покрывать' (1273 раза),

to demand 'требовать' (113 раза), *to deny* 'отрицать' (473 раза), *to destroy* 'уничтожать' (317 раз), *to dine* 'обедать' (744 раза), *to enjoy* 'наслаждаться' (901 раз), *to enter* 'входить' (741 раз), *to finish* 'заканчивать' (1062 раза), *to increase* 'увеличивать' (1647 раз), *to refuse* 'отказываться' (379 раз), *to rule* 'править' (848 раз), *to serve* 'служить' (836 раз), *to suffer* 'страдать' (476 раз), *to travel* 'путешествовать' (1487 раз);

- прилагательные: *able* 'способный' (1805 раза), *clear* 'ясный' (683 раза), *different* 'другой' (1644 раза), *difficult* 'трудный' (847 раз), *famous* 'знаменитый' (311 раз), *foreign* 'иностранный' (318 раз), *poor* 'бедный' (375 раз);
- существительные: *action* 'действие' (799 раз), *affair* 'событие' (317 раз), *age* 'возраст' (1377 раз), *air* 'воздух' (473 раза), *art* 'искусство' (587 раз), *artist* 'художник' (316 раз), *authority* 'власть' (902 раза), *battle* 'битва' (414 раз), *beauty* 'красота' (1166 раз), *border* 'граница' (530 раз), *chair* 'стул' (688 раз), *chance* 'шанс' (847 раз), *client* 'подзащитный' (685 раз), *comfort* 'комфорт' (794 раза), *company* 'компания' (1326 раз), *country* 'страна' (2491 раз), *court* 'суд' (690 раз), *crime* 'преступление' (318 раз), *danger* 'опасность' (742 раза), *difference* 'разница' (1644 раза), *doctor* 'доктор' (423 раза), *ease* 'легкость' (901 раз), *economy* 'экономика' (1005 раз), *example* 'пример' (583 раза), *exercise* 'упражнение' (744 раза), *existence* 'существование' (743 раза), *experience* 'опыт' (1275 раз), *face* 'лицо' (1748 раз), *fashion* 'мода' (583 раза), *government* 'правительство' (2279 раз), *hotel* 'отель' (426 раз), *hour* 'час' (1802 раза), *imagination* 'воображение' (583 раза), *jail* 'темница' (264 раз), *juice* 'сок' (265 раз), *justice* 'справедливость' (267 раз), *labour* 'труд' (530 раз), *manufacture* 'производство' (421 раз), *medicine* 'медицина' (310 раз), *minute* 'минута' (953 раза), *money* 'деньги' (1325 раз), *mountain* 'гора' (316 раз), *nation* 'нация' (1906 раз), *parent* 'родитель' (371 раз), *police* 'полиция' (688 раз), *power* 'сила' (1163 раза), *present* 'настоящее' (1166 раз), *prison* 'тюрьма' (424 раз), *property* 'собственность' (1536 раз), *purchase* 'покупка' (523 раза), *question* 'вопрос' (849 раз), *religion* 'религия' (265 раз), *resistance* 'противостояние' (379 раз), *restaurant* 'ресторан' (377 раз), *river* 'река' (581 раз), *science* 'наука' (583 раза), *second* 'секунда' (1112 раз), *society* 'общество' (796 раз), *soldier* 'солдат' (371 раз), *state* 'государство' (1590 раз), *sugar* 'сахар' (266 раз), *table* 'стол' (583 раза), *valley* 'долина' (377 раз), *value* 'стоимость' (1060 раз), *village* 'деревня' (584 раза), *war* 'война' (651 раз).

Следует отметить, что в современном английском языке заимствованная из французского языка и исконно английская лексемы часто сосуществуют – каждая со своим оттенком значения:

- для обозначения животного используется английская единица, а при указании на мясо этого животного – французская (*ox* 'бык' и *beef* 'говядина'; *pig* 'свинья' и *pork* 'свинина'; *sheep* 'баран' и *mutton* 'баранина' и др.);

- английская и французская лексемы отличаются степенью абстрактности (ср. *work* 'работа' (исконно английская лексема) и *labour* 'труд' (заимствованная французская лексема); *life* 'жизнь' (исконно английская лексема) и *existence* 'существование' (заимствованная французская лексема));
- значение английской лексемы отличается интенсивностью своего проявления (ср. *to weep* 'рыдать' исконно английского происхождения и *to cry* 'плакать' – французского);
- английская и французская лексемы стилистически неоднородны (ср. *to begin* и *to commence* 'начинать'; *to go on* и *to continue* 'продолжать'; *to understand* и *to comprehend* 'понимать' и др.).

В ходе анализа в английской прессе были выявлены следующие пары исконно английских и заимствованных французских слов, где первая лексема английская, вторая – французская: *ox* 'бык' (14 раз) – *beef* 'говядина' (159 раз); *life* 'жизнь' (2401 раз) – *existence* 'существование' (749 раз); *pig* 'свинья' (107 раз) – *pork* 'свинина' (115 раз); *work* 'работа' (3711 раз) – *labour* 'труд' (312 раз); *to begin* 'начинать' (901 раз) – *to commence* 'начинать' (52 раза); *to understand* (1114 раза) – *to comprehend* 'понимать' (71 раз); *to weep* 'рыдать' (5 раз) – *to cry* 'плакать' (159 раз). Как видно, исконно английские лексемы употребляются в 5 раз чаще (8253 раза), чем заимствованные французские (1617 раз), что, возможно, может быть объяснено тематикой анализируемых статей.

Наглядно процентное соотношение лексико-грамматических классов французских заимствований представлено на рисунке 1:

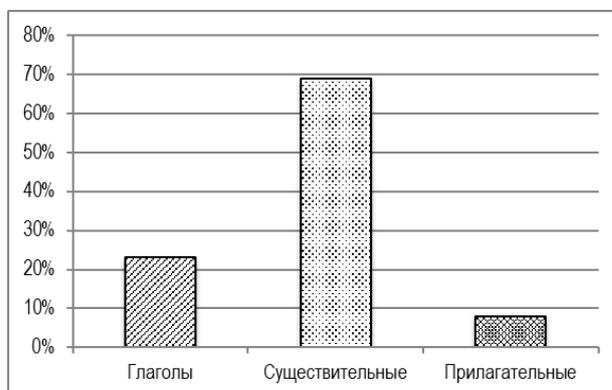


Рисунок 1 – Частотность использования французских заимствований в современной английской прессе

Выявленные латинские заимствования распределяются по лексико-грамматическим классам следующим образом:

- глаголы: *to accommodate* 'приспосабливать' (790 раз), *to act* 'действовать' (1060 раз), *to add* 'добавлять' (1109 раз), *to attract* 'притягивать' (420 раз), *to calculate* 'считать' (370 раз), *to collapse* 'рушиться' (313 раз), *to collect* 'собирать' (1305 раз), *to commit* 'совершить' (546 раз), *to connect* 'связывать' (740 раз), *to cook* 'готовить' (744 раза), *to create* 'создавать' (1908 раз), *to direct* 'направлять' (790 раз), *to divide* 'разделять' (422 раза), *to estimate* 'оценивать' (371 раз),

to graduate 'закончить образование' (265 раз), *to illustrate* 'разъяснять' (265 раз), *to indicate* 'указывать' (640 раз), *to offer* 'предлагать' (2388 раз), *to participate* 'участвовать' (639 раз), *to produce* 'производить' (848 раз), *to protect* 'защищать' (1007 раз), *to select* 'выбирать' (425 раз);

- прилагательные: *annual* 'ежегодный' (369 раз), *continuous* 'длительный' (1486 раз), *correct* 'правильный' (342 раза), *efficient* 'эффективный' (261 раз), *legal* 'законный' (369 раз), *obvious* 'очевидный' (371 раз), *pauper* 'нищий' (371 раз), *separate* 'отдельный' (689 раз), *solar* 'солнечный' (267 раз), *strict* 'строгий' (318 раз);
- существительные: *camp* 'лагерь' (149 раз), *debt* 'долг' (321 раз), *energy* 'энергия' (421 раз), *engine* 'двигатель' (314 раз), *fact* 'факт' (796 раз), *line* 'линия' (1381 раз), *memory* 'память' (423 раз), *note* 'отметка' (901 раз), *paper* 'бумага' (467 раз), *place* 'место' (2597 раз), *plant* 'растение' (583 раза), *street* 'улица' (1011 раз), *term* 'срок' (1588 раз), *theory* 'теория' (263 раз), *title* 'надпись' (426 раз), *transmission* 'передача' (318 раз), *wall* 'стена' (687 раз).

Обращает на себя внимание тот факт, что в эпоху Возрождения латинские слова входили в английский язык, когда в нем уже существовали однокоренные французские заимствования, восходящие к раннесредневековой народной латыни на территории Галлии. Они в той или иной степени отличались по значению и образовывали латино-французские дублеты. Примерами данного явления могут служить следующие пары слов: *feat* 'подвиг' (фр.) – *fact* 'факт' (лат.), *poison* 'яд' (фр.) – *poison* 'напиток' (лат.), *poor* 'бедный' (фр.) – *pauper* 'нищий' (лат.), *ray* 'луч' (фр.) – *radius* 'радиус' (лат.), *strait* 'узкий' (фр.) – *strict* 'строгий' (лат.) и др.

В исследуемом материале установлены следующие латино-французские дублеты: *feat* 'подвиг' (фр., 159 раз) – *fact* 'факт' (лат., 711 раз), *poor* 'бедный' (фр., 375 раз) – *pauper* 'нищий' (лат., 371 раз), *ray* 'луч' (фр., 93 раза) – *radius* 'радиус' (лат., 22 раза), *strait* 'узкий' (фр., 17 раз) – *strict* 'строгий' (лат., 318 раз). Латинские лексемы в тексте употребляют чаще (1422 раз), чем французские (644 раза).

Процентное соотношение используемых в современной английской прессе латинских заимствований в зависимости от лексико-грамматического класса представлено на рисунке 2.

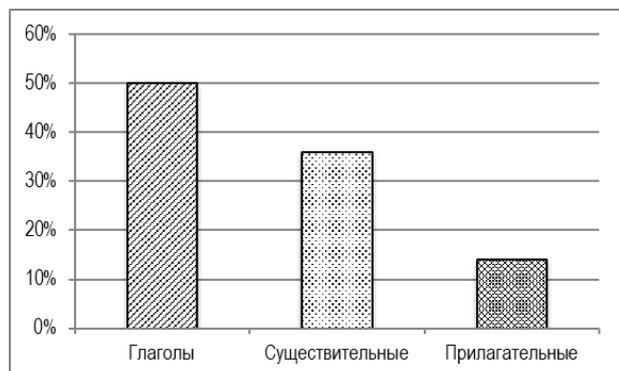


Рисунок 2 – Частотность использования латинских заимствований в современной английской прессе

Исследование частотности итальянских и испанских заимствований показало незначительное количество их употреблений в тексте. Из всех отобранных для анализа слов только по одному из них встретились на страницах английской прессы: испанское *cigarette* 'сигарета' (377 раз) и итальянское *traffic* 'движение транспорта' (312 раз).

Таким образом, результаты приведенного анализа частотности использования романских заимствований в современной английской прессе в зависимости от языка представлены на рисунке 3.

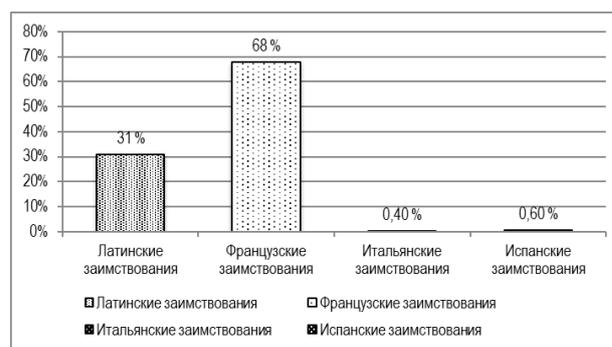


Рисунок 3 – Соотношение романских заимствований в современной английской прессе

Романские слова заимствовались английским языком не только как отдельные изолированные единицы, а большими целостными структурами со своей морфологией. Со временем английский язык начал приспосабливаться к системе заимствований, отбирая из нее только отдельные части, например, суффиксы [1, с. 160]. Так, к заимствованным французским суффиксам относятся следующие.

1. Суффикс *-able* со значением 'возможность осуществления чего-либо', который присоединялся к исконно английским словам: *to believe* 'верить' – *believable* 'правдоподобный', *to break* 'ломать' – *breakable* 'хрупкий', *to breathe* 'дышать' – *breathable* 'воздухопроницаемый', *to chew* 'жевать' – *chewable* 'жевательный', *to eat* 'есть' – *eatable* 'съедобный', *to forgive* 'прощать' – *forgivable* 'простительный', *to kill* 'убивать' – *killable* 'убиваемый', *to know* 'знать' – *knowable* 'узнаваемый', *to listen* 'слушать' – *listenable* 'сносный', *to lock* 'запирать' – *lockable* 'запираемый', *to read* 'читать' – *readable* 'читабельный', *to win* 'побеждать' – *winnable* 'выигрышный' и др. Очевидно, что анализируемые формы слов звучат искусственно, они сложно поддаются переводу. Тем не менее они постепенно становятся все более употребительными в современном английском языке [2, с. 125]).
2. Суффикс *-ous* со значением 'признак, качество': *burglary* 'ограбление' – *burglarious* 'грабительский', *cancer* 'рак' – *cancerous* 'раковый, злокачественный', *fever* 'жар' – *feverous* 'лихорадочный', *thunder* 'гром' – *thunderous* 'оглушительный', *time* 'время' – *timeous* 'своевременный' и др. Морфологические модели данного типа состоят из существительных и прилагательных.

3. Суффикс *-age* со значением 'действие, процесс и результат действия': *foot* 'стопа' – *footage* 'метраж', *short* 'короткий' – *shortage* 'нехватка', *to break* 'ломать' – *breakage* 'поломка', *to choke* 'душить' – *chokage* 'удушье', *to post* 'слать' – *postage* 'пересылка' и др.

Важную роль в морфологии английского языка также играют два суффикса латинского происхождения, с помощью которых от исконно английских лексических единиц, принадлежащих разнообразным частям речи, образовались следующие единицы:

- суффикс *-ment* со значением 'результат действия, состояние, качество': *better* 'лучше' – *betterment* 'улучшение', *merry* 'веселый' – *merriment* 'веселье', *to acknowledge* 'признавать' – *acknowledgement* 'признание, подтверждение', *to amaze* 'поражать, удивлять' – *amazement* 'изумление', *to settle* 'селиться' – *settlement* 'поселение' и др.;
- суффикс *-ance*: *further* 'дальнейший' – *furtherance* 'продвижение', *to abide* 'соблюдать' – *abidance* 'соблюдение', *to forbear* 'воздерживаться' – *forbearance* 'терпение', *to hinder* 'препятствовать' – *hinderance* 'помеха', *to utter* 'произносить' – *utterance* 'высказывание' и др.

Новых слов, образованных с помощью испанских или итальянских суффиксов от исконно английских основ, выявлено не было.

Следует отметить тот факт, что наблюдаются «значительные расхождения во взглядах лингвистов в вопросе о продуктивности данных суффиксов» [3, с. 163]. Причиной этому послужила их ограниченная сочетаемость.

В статье современной английской прессы была установлена следующая частотность слов с анализируемыми романскими суффиксами: *abidance* 'соблюдение' (6 раз), *acknowledgement* 'признание, подтверждение' (17 раз), *amazement* 'изум-

ление' (62 раза), *believable* 'правдоподобный' (124 раза), *betterment* 'улучшение' – (98 раз), *feverous* 'лихорадочный' (16 раз), *forgivable* 'простительный' (23 раза), *listenable* 'сносный' (5 раз), *settlement* 'поселение' (51 раз), *shortage* 'нехватка' – (78 раз) и др.

Кроме суффиксов, английским языком были также заимствованы романские приставки: *ad-*, *co-*, *com-*, *contra-*, *dis-*, *extra-*, *il-*, *inter-*, *intra-*, *ir-*, *multi-*, *post-*, *re-*, *retro-*, *sub-*, *super-*, *trans-*, *ultra-*.

Однако на данный момент рано говорить об их продуктивности [4, с. 81]. Как показал проведенный анализ, единиц с данными приставками в статьях прессы выявлено не было.

Таким образом, подводя итог вышесказанному, можно сделать следующие выводы.

1. В статьях современной английской прессы преобладают единицы французского происхождения. Среди заимствованных латинских лексем глаголы употребляются в 1,4 раза чаще, чем прилагательные, и в 3,5 раза – чем существительные. Французские заимствования в основном представлены существительными (в соотношении 3:1 с глаголами и 8,5:1 с прилагательными). Количество итальянских и испанских заимствований незначительно, все они относятся к разряду существительных.
2. Случаи использования слов, образованных от исконно английских основ с помощью романских суффиксов, в современной английской прессе немногочисленны. Такое положение дел может быть объяснено тем, что эти производные лексемы обладают тяжелой для восприятия формой. Что касается романских префиксов, то в настоящее время в английском языке они непродуктивны.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кочетков, В. П. Романские модели в английском словопроизводстве / В. П. Кочетков // Изв. Вост. ин-та Дальневост. гос. ун-та. – 994. – № 1. – С. 157–166.
2. Кондрашева, О. В. Представленность продуктивных / непродуктивных английских суффиксов в частотных стратах BNC / О. В. Кондрашева // Извест. высш. учеб. заведений. – 2013. – № 2. – С. 121–128.
3. Пономарева, О. Б. Глагольное суффиксальное словообразование в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / О. Б. Пономарева. – Калинин, 1984. – 198 л.
4. Янутик, С. Я. Особенности словообразовательной аффиксации в английском языке / С. Я. Янутик // Научные ведомости. – 2013. – № 27 (170). – С. 79–84.

REFERENCES

1. Kochetkov, V. P. Romanskije modeli v anglijskom slovo-proizvodstve / V. P. Kochetkov // Izv. Vost. in-ta Dal'nevost. gos. un-ta. – 994. – № 1. – S. 157–166.
2. Kondrasheva, O. V. Predstavlennost' produktivnyh / neproduktivnyh anglijskih suffiksov v chastotnyh stratah BNC / O. V. Kondrasheva // Izvest. vyssh. ucheb. zavedenij. – 2013. – № 2. – S. 121–128.
3. Ponomareva, O. B. Glagol'noe suffiksial'noe slovoobrazovanie v sovremennom anglijskom yazyke: dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.04 / O. B. Ponomareva. – Kalinin, 1984. – 198 l.
4. Yanutik, S. Ya. Osobennosti slovoobrazovatel'noj affiksacii v anglijskom yazyke / S. Ya. Yanutik // Nauchnye vedomosti. – 2013. – № 27 (170). – S. 79–84.